ГородецкаяИринаЕвгеньевнаФразеологизмысоматизмыврусскомифранцузскомязыкахдиссертациякандидатафилологическихнаукПятигорсксБиблиогрсРГБОД

ПЯТИГОРСКИЙГОСУДАРСТВЕННЫЙЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ

УНИВЕРСИТЕТ

Направахрукописи

ГОРОДЕЦКАЯИРИНАЕВГЕНЬЕВНА

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫСОМАТИЗМЫВРУССКОМИФРАНЦУЗСКОМ

ЯЗЫКАХ

сравнительноисторическоесопоставительное

итипологическоеязыкознание

Диссертация

насоисканиеученойстепени

кандидатафилологическихнаук

НаучныйруководительдокторфилологическихнаукпрофессорААКорниенко

Пятигорск

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 

ГЛАВАФРАЗЕОЛОГИЗМЫКАКЕДИНИЦЫЯЗЫКА 

 Понятиефразеологииифразеологизма 

 Источникипроисхожденияфразеологическихединиц

французскогоязыка 

 Фразеологизмынетерминологическогохарактера 

 Фразеологизмытерминологическогопроисхождения 

 Источникипроисхожденияфразеологическихединиц

русскогоязыка 

 Основныепризнакифразеологизмов 

 Мотивированностьфразеологизмов 

 Классификацияфразеологизмов 

 Типыфразеологизмоввофранцузскомязыке 

 Структурныетипыфразеологическихединиц 

 Функциональныетипыфразеологическихединиц 

Семантическиетипыфразеологическихединиц 

 Экспрессивностьфразеологизмов 

 Межъязыковаяэквивалентность 

 Интернациональноеинациональноевсемантике

фразеологизмов 

 Компонентнаяструктурафразеологизмов 

ВЫВОДЫПОПЕРВОЙГЛАВЕ 

ГЛАВАСОМАТИЧЕСКИЕФРАЗЕОЛОГИЗМЫВРУССКОМИФРАНЦУЗСКОМЯЗЫКАХ 

 Соматизмыскомпонентом 

 Соматизмыскомпонентомглазоеіі 

НЗСоматизмыскомпонентомсердцесоеиг 

ІІ Соматизмыскомпонентомрука 

з

ІІ Соматизмыскомпонентомнога 

ВЫВОДЫПОВТОРОЙГЛАВЕ 

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 

БИБЛИОГРАФИЯ 

ПРИЛОЖЕНИЕ 

ВВЕДЕНИЕ

НасовременномэтаперазвитиялингвистическойнаукиинафонеобщемировыхтенденцийкпостоянномусотрудничествувразличныхобластяхисферахдеятельностивозникаетнеобходимостьвсравнительнотипологическихисследованияхнаправленныхнавсестороннееиполномасштабноеизучениеразличныхлингвистическихкатегорийПреждевсегоэтообъясняетсятемчтоименновэтихкатегорияхкаквзеркалеотражаютсяособенностименталитетамноговековойисторииикультурыносителейтогоилииногоязыка

ПредметнаукиоязыкескладываетсяиздвухрядовявленийсоднойстороныегосоставляетвсёточтоприсущечеловеческомуязыкутеязыкукактаковомувегосоотношениисмышлениемидействительностьюсдругойстороныречьидётоконкретнойспецификеимногообразиисвойствикатегорийкаждогоязыкавсопоставлениисдругимВниманиеисследователейвзначительноймерепереключилосьсвопросаотомкакустроенязыкнавопросотомкаконфункционирует

СопоставительныеисследованияиграютбольшуюрольвизученииспецификиноминативныхсредствязыкаКонтрастивнаялингвистикаимеетбольшоепреимуществовтомчтоясновидныпрактическиеобластиеёпримененияЭтопреждевсегометодологияиметодикапреподаванияиностранныхязыковдвуязычнаялексикографиятеорияипрактикаперевода

Сопоставительныйаспектсистемногоизученияфразеологиинесомненнопредставляетсобойбольшойинтерескакдляразработкиобщейтеориифразеологиитакидляизученияобщихиотличительныхпризнаковисследуемыхязыков

Объектомнашегоисследованияявляютсяфразеологизмысоматизмыврусскомифранцузскомязыках

ЕщёвдревностичеловексоизмерялокружающиймирсчастямисвоеготелавчастностисголовойрукаминогамиИспользуяихназваниявпереносномзначениилюдиболееполнопередаютсвоимыслиичувствапоэтомуназваниячастейтелаявляютсяважнымобъектомисследованиясовременнойлингвистикиДанныеединицыобразуютфразеологическуюподсистемуипокрываютсферыобщейпонятийнойсоотнесённостиВсопоставляемыхязыкахприиханализевыявляютсякакобщиечертыприсущиечеловеческомуколлективунезависимоотязыковойпринадлежноститакиспецифическиеособенностиобусловленныеэкстралингвистическимивчастностинациональнымифакторами

ТеоретическойбазойисследованияявляютсяработыведущихлингвистовзанимающихсяисследованиямивобластифразеологииЮЮАвалианиЮДАпресянИВАрнольдНДАрутюноваВЛАрхангельскийШБаллиАДозаСДюннетонТВиноградВВВиноградовВГГакРГетАЖГреймасЖГийомВфонГумбольдтВПЖуковЖЖуэМЛКовшоваГВКолшанскийЛЕКругликоваЗНЛевитЛМартельВМейерЛюбкеАИМолотковАГНазарянИПетеМРаЕАРеферовскаяАРейЛИРойзензонДжСейдлССкорупкоЛГСкрипник

АИСмирницкийАСоважоЮПСолодубФдеСоссюрИИСрезневскийИАСтернинВНТелияААУфимцеваАИФедоровФПФилинНМШанскийАИЭмировасопоставительныеисследованияЕФАрсентьевойОСАхмановойАВежбицкойАВИсаченкоННКирилловойГАКлимоваНАКрасавскогоАВКунинаСГМакаровойЕПМолостовойЭММордковичАДРайхштейнаГГСоколовойЮПСолодуба

ЭМСолодухоГВСтепановаЮССтепановаСГТерМинасовойЯХинтиккаНЛШадринаАВШироковойРИЯранцеваидругих

Актуальностьтемыисследованияобусловленатемчтоврамкахсовременнойлингвистическойнаукиещёнеопределенатеоретическаязначимостьфразеологизмовсоматизмовотражающихособенностинациональногосознанияинеизученоихместовязыковойкартинемира

Цельданногоисследованиязаключаетсяввыявлениисходствинациональныхразличийсоматизмовврусскомифранцузскомязыкахсточкизрениямежъязыковойэквивалентностинаосновеанализаихлексикосемантическихособенностей

Длядостиженияпоставленнойцеливработерешаютсяследующиезадачи

 выделитьисопоставитьфразеологизмысоматизмырусскогоифранцузскогоязыковполексикосемантическимгруппам

 установитьтипымежъязыковойэквивалентностифразеологизмовсоматизмовисследуемыхязыков

 обосноватьпричиныхарактерныесходстваиразличиявструктуреисемантикефразеологизмовсоматизмовврусскомифранцузскомязыках

Врамкахобщелингвистическогосравнительносопоставительногометодавработеиспользуютсяследующиечастныеметодыиисследовательскиеприемыконтрастивныйанализдлявыявлениясходствиразличийвформеисодержаниифразеологизмовсоматизмоврусскогоифранцузскогоязыковкомпонентныйанализдлявыявленияполныхэквивалентовчастичныхибезэквивалентовприэтомзначенияпоследнихраскрываютсяспомощьюпереводатабличнаяобработкаиколичественныйподсчетдляустановленияпродуктивностилексикосемантическихгруппсопоставляемыхфразеологизмовсоматизмов

Научнаяновизнаисследованиязаключаетсявпроведениикомплексногосопоставлениясоматизмовфранцузскогоирусскогоязыковсучетоммежъязыковойэквивалентности

Назащитувыносятсяследующиеположения

 Средифразеологизмоввособуюгруппувыделяютсяфразеологизмысоматизмыотличительнойчертойкоторыхявляетсяналичиевихструктуревкачествезнаменательногокомпоненталексемыобозначающейчастьтелачеловекаилиживотного

 Всефразеологизмысоматизмыделятсянаполныечастичныеибезэквивалентывзависимостиотихлексикосемантическойструктуры

 Пятькомпонентовфразеологизмовсоматизмоврусскогоязыкаголоваглазсердцеруканогаисемьфранцузскогоявляютсянаиболееупотребительнымивобоихсопоставляемыхязыках

 ПосемантическимпризнакамвыделяютсядесятьлексикосемантическихгруппсоматизмовсопоставляемыхязыковхарактерфизическоесостояниечувствосостояниечувствоотношениекачественнаяхарактеристикачеловекаумственнаядеятельностьпортретдействияипоступкичеловекасоциальноеположениестепеньудалённостиотобъектаВыделенныелексикосемантическиегруппыпозволяютдифференцироватькакобщиечертыприсущиевсемуязыковомуколлективутакиспецифическиеособенностифразеологизмовсоматизмоввобоихсопоставляемыхязыках

ТеоретическаязначимостьработыДаннаяработаотличаетсяотпредыдущихработпосвященныхизучениюфразеологизмовсоматизмовтемчтовноситопределенныйвкладвтипологическоеисследованиеязыковиспособствуетразвитиюмежъязыковыхвзаимоотношенийносителейразныхкультур

Практическаяценностьработыопределяетсявозможностьюиспользованияполученныхрезультатоввофразеографиидляуточнениясловарныхдефиницийприсоставлениидвуязычныхфразеологическихсловарейвпрактикепереводавкачествематериаладляспецкурсовпофразеологиивпрактикепреподаваниярусскогоифранцузскогоязыковприразработкеспециальныхдисциплинвчастностисравнительнойтипологииистилистики

Гипотезаисследованиязаключаетсявтомчтовосновебезэквивалентностиинеполнойэквивалентностивразныхязыкахлежитфразеологическийобразявляющийсянациональнокультурнымкомпонентомвсемантикефразеологизмов

АпробацияработыРезультатыисследованияобсуждалисьназаседанияхкафедрыфранцузскойфилологииПГЛУнаучнопрактическихконференцияхСГУиПГЛУггосновныеположениядиссертацииотраженывсемипубликацияхавтора

МатериаломисследованияпослужилиданныеодноидвуязычныхэтимологическихфразеологическихитолковыхсловарейДлянаблюдениязареализациейзначенийсоматизмоввречибылипривлеченыпримерыупотреблениясоматизмовотобранныеизхудожественныхпроизведенийрусскихифранцузскихписателейхгодоввекаединиц

СтруктураработыДиссертационноеисследованиесостоитизвведениядвухглавзаключениябиблиографииидвухприложенийприложение№суммируетлексикосемантическиегруппысоматизмовврусскомифранцузскомязыкахприложение№содержитфранцузскорусскийсловарьсоматизмовВсловареприводятсяпримерынетолькофразеологическихсочетанийноипословицИэтонеслучайноткпословицысправедливосчитаютсгусткаминародноймудроститетемсамымнароднымкультурнымопытомкоторыйхранитсявязыкеипередаётсяизпоколениявпоколение

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фразеология - самостоятельная лингвистическая дисциплина, которая изучает устойчивые словосочетания, называемые фразеологизмами.

Всем фразеологизмам присущи такие универсальные признаки, как раз- дельнооформленность, устойчивость структуры и употребления, воспроизво­димость и семантическое преобразование. Основным признаком фразеологи­ческой единицы, позволяющим отграничить её как от свободных, так и от ус­тойчивых нефразеологических сочетаний слов, является семантическое пре­образование.

Выделяют 4 типа фразеологизмов: фразеологические сращения; фра­зеологические единства; фразеологические сочетания; фразеологические вы­ражения или устойчивые фразы. Принцип классификации основан на крите­риях семантической спаянности фразеологизмов.

Все фразеологизмы делятся на три типа: структурные, функциональные и семантические.

Структурные типы фразеологических единиц подразделяются на не­предикативные, частично предикативные и предикативные фразеологизмы.

Функциональные типы распределяются на два больших класса: неком­муникативные и коммуникативные фразеологические единицы.

Семантические типы фразеологических единиц включают идиомы и унилатеральные фразеологизмы.

Все фразеологизмы экспрессивны, т.к. экспрессивность является кате­гориальным свойством, обусловливающим их особую коммуникативную предназначенность быть воздействующим средством языка.

Причинами возникновения экспрессивности являются такие факторы, как оценочность, образность, эмотивность, компонентный состав, структур­но-синтаксические особенности ФЕ. Ведущая роль среди перечисленных факторов принадлежит образному компоненту, так как передача образа явля­ется основой возникновения эмоциональной реакции, как следствие экспрес­сивного воздействия фразеологизмов.

В особую группу среди фразеологизмов выделяются фразеологизмы- соматизмы. От других фразеологизмов они отличаются (1) тем, что имеют в своём составе в качестве знаменательного компонента лексему, обозначаю­щую какую-либо часть тела человека или животного; (2) общность этих фра­зеологизмов в формах мотивированности, а также в процессах образования и направленности происходившего при этом семантического сдвига.

Сопоставительный анализ значений пяти компонентов соматизмов рус­ского языка: *голова, глаз, сердце, рука, нога,* и семи - французского: *tete, oeil, coeur, main, bras, pied, jambe* - выявил их общность и различия. Общность на семантическом уровне свидетельствует о том, что в основе номинации сома­тизмов данных языков лежат в первую очередь одинаковые свойства и функ­ции органов и частей тела человека. В русском и французском языках *голова* ассоциируется с умом, мышлением и умственной деятельностью; *нога* пони­мается как «орудие» передвижения человека, опора; *рука* - как первичный и в то же время универсальный орган труда; *глаза* - как зрение, любовь, доверие, симпатия, понимание; *сердце* - как центр сознательного и бессознательного, души, тела, греха, святости, сосредоточения всех эмоций и чувств, мышления и воли; оно не только «орган чувств» и «орган желаний», но и «орган пред­чувствий».

Впервые во фразеологической практике были выделены и изучены сле­дующие лексико-семантические группы соматизмов сопоставляемых языков: характер, физическое состояние, чувство-состояние, чувство-отношение, ка­чественная характеристика человека, умственная деятельность, портрет, дей­ствия и поступки человека, социальное положение, степень удалённости от объекта.

Компоненты *голова / tete, глаз* / *oeil, сердце* / *соеиг, нога* / *pied, jambe* используются в восьми лексико-семантических группах, *рука / main, bras* - в девяти. Соматизмы с компонентом *рука* / *main, bras* являются наиболее про­дуктивной группой как в русском, так и во французском языках.

В результате сопоставительного анализа соматизмов в обоих языках из 141 семы было выделено 95 общих сем.

Выделенные семы представлены одним или несколькими компонента­ми. Так, сема «смелость» в русском языке выражается тремя компонентами *голова, глаз, рука* и тремя компонентами французского языка - *coeur, main, bras.* Сема «наглость» в русском языке представлена тремя компонентами *го­лова, глаз, рука* и одним компонентом *oeil* - во французском. Сема «насилие» в русском языке передаётся тремя компонентами *голова, рука, нога,* и пятью компонентами *tete, main, bras, pied, jambe* - во французском.

Разница в образной структуре и является национально-культурным компонентом в семантике фразеологизмов, что свидетельствует о том, что в каждом языке есть соматизмы, не имеющие фразеологических соответствий в другом. Единообразие является подтверждением общности культурных, мо­ральных и поведенческих норм сопоставляемых языков.

С точки зрения лексико-семантической структуры все фразелогизмы- соматизмы подразделяются на полные, частичные и безэквиваленты. Анализ показал, что большинство соматизмов являются полными или частичными эквивалентами, небольшая часть - безэквивалентами.

В обоих сопоставляемых языках при их анализе выявляются как общие черты, присущие человеческому коллективу независимо от языковой принад­лежности, так и специфические особенности. При одинаковом значении со- матизма могут не совпадать образы, в зависимости от культуры или быта но­сителей языка. Семантика безэквивалентов может быть передана компонен­тами соматизмов в другом языке, но непереводимым является образ, который лежит в её основе.

Итогом работы явилось составление французско-русского словаря со­матизмов, состоящего из 1180 ЛЕ (28 компонентов).